



contents

List of Illustrations	vii
Acknowledgments	ix
Introduction • London's Languages and Translingual Writing	1
Contact Zones, Modern and Medieval	1
Stores of the City: London's Properties	9
<i>London Lickpenny</i> : Negotiating the City	14
Polyglot Perspectives	22
Chapter 1 • Chaucer's Polyglot Dwellings: Home and the Customs House	27
Chaucer in Aldgate and <i>The House of Fame</i>	27
Writing on the Wall: Chaucerian Traces	36
Linguistic Fluidity and <i>The Shipman's Tale</i>	42
Inhabiting Languages	53
Chapter 2 • Overseas Travel and Languages in Motion	58
Literary Code-Switching and Writing in Transit	58
Chaucer, Gower, and Constance Narratives	65
Distant Shores: Chaucer and Boccaccio	73
Channel Crossings: Charles d'Orléans and the Limits of <i>Translatio</i>	79
Mobile Tongues, Oceanic Trajectories	87

Chapter 3 • Translingual Identities in John Gower and William Caxton	90
The Poet and the Printer	90
John Gower and London's Legal Languages	92
Gower's Multilingual Merchants	99
Mercantile Allegory: Transformation across Tongues	105
Language Choice: Native and Acquired Tongues	111
Translingual Mediation: William Caxton	116
Language Accumulation	127
Chapter 4 • Travel and Language Contact in <i>The Book of Margery Kempe</i>	131
Margery Kempe on Land and Sea	131
Cross-Linguistic Communication at Home and Abroad	134
Margery Kempe's Multilingual Peers	141
Maritime Language and Seaborne Prayer	146
Margery Kempe's Language-Worlds	152
Chapter 5 • Merchant Compilations and Translingual Creation	157
Merchant-Compilers in London	157
Robert Fabyan (Draper): <i>Compilatio</i> as Craft	159
Richard Hill (Grocer): Narrative Reckoning	175
John Colyns (Mercer): Materiality and Marking	181
Translingual Writing and the Manifold Book	191
Chapter 6 • Coda: Contact Literatures, Medieval / Postcolonial	194
Charles d'Orléans: Exilic Imagination	194
Wild Tongues, Across Time	198
Peregrine Historiography	204
Bibliography	211
Index	227